

Lyhyt

Suomen ja Ruotsin Kielinen

Sana Kirja.

Kort

Finsk och Swenskt

Ordbok,

Utgifwen

af

Mag. GUST. WILH. WIRENIUS.

Wiborg 1827,

Tryckt hos And. Cederwallers.



Ukonopišta ja Hengellifestä Säädyštä,
Om Religion och det Andeliga ståndet.

Jumala	Gud.
Pyhä Hengi	Den Helige Ande.
Wapastaja, Lunastaja	Frälsare, Återlösare.
Kolminaisuus	Trefaldighet.
Engeli	Engel.
Perkele	Djefwul.
Seurakunda	Församling.
Raste	Döpelse.
Herran Ehtollinen	Herrans Mattward.
Kirkko	Kyrka.
Tempeli	Tempel.
Apostoli	Apostel.
Pyhäpäiwä	Helgedag.
Juhla	Högtid.
Sunnuntai	Söndag.
Joulu	Jul.
Uusi Joulu	Nyårs dag.
Loppiainen	Trettonde dag.
Kynttilä Päiwä	Kyndelsmåso dag.
Lasstiainen	Fastelag.
Paasto aika	Fasterid.
Palmu Sunnuntai	Palmsöndag.
Marian Päiwä	Mariädag.
Pitkä Perjantai	Långfredag.
Pääsiäinen	Påst.
Hela Torstai	Christi Himmelfärdsdag.

Helluntai		Pingst.
Kolminaisuuden nuntai.	Sun=	Trefaldighets Söndag.
Johannes Kastajan Päi- mä		Midfommars dag.
Michelin Päiwä		Michaelis dag.
Pyhäin Miesten Päiwä		All Helgona dag.
Rukous Päiwä		Bönedag.
Ristitty		Christen.
Pakana		Hedning.
Judalainen		Jude.
Katolikilainen		Katholik.
Lutherilainen		Lutheran.
Kalwinilainen		Kalwinist; Reformert.
Saarnastuoli		Predikstol.
Altari		Altar.
Saarnamies		Predikant.
Pappi		Prest.
Pispa		Biskop.
Archi Pispa		Erke Biskop.
Duomio Nowasti		Dom= Prost.
Kontrakti Nowasti		Contracts= Prost.
Nowasti		Prost.
Kirkkoherra		Kyrkoherde.
Kappalainen		Kapellan.
Uuplainen		Adjunct.
Lukkari		Klockare.
Kirkon palwelia		Kyrko betjent.
Kirkko warti		Kyrko wård.
Kirkon mies		Kyrko Serman.
Kellonsoitaja		Klockringare
Haudan kaimaja		Dödgråfware
Kirkon kokous		Kyrkostema, Sofnestema.
Kirkon maa		Kyrkogård.

Hauta
Risti

Graf.
Kors.

Maallista Säädyistä,
Om Werldsliga Stånd.

Kejsari
Kejsarinna
Suuri Ruhtinas
Suuri Ruhtina
Kuningas
Hertuas
Ruhtinas
Keiwi
Keiwinna
Baroni
Baronessa, Riherrinna
Borgari
Salonpoika
Torpari
Läksäin
Kauppamies
Puotimies
Tolkki
Kirjanpainaja
Urmakari
Ihamies, Lahtari
Pakari
Suutari
Nääräli
Kultaseppä
Hopiasseppä
Wastiseppä
Seppä
Nikkari, Puuseppä

Kejsare.
Kejsarinna.
Storfurste.
Storfurstinna.
Konung.
Hertig.
Furste.
Grefwe.
Grefwinna.
Baron, Friherre.
Friherrina.
Borgare.
Bonde.
Torpere.
Inhyssing.
Köyman.
Bodkarl.
Tolk.
Boktryckare.
Urmakare.
Slagtare.
Bagare.
Stomakare.
Stråddare.
Guldsmed, Guldarbetare.
Silfwerarbetare.
Kopparslagare.
Smed.
Snickare.

Warwali
 Satulamaakari
 Waunumaakari
 Wärjäri, Painaja
 Nahkuri
 Restkiewari
 Raktöri
 Wormanni
 Rhytimies
 Hollimies
 Kartano wahti
 Palwelia
 Palkollinen
 Palwelus piika
 Ryyöki piika
 Renki
 Lakeia
 Isändä
 Emändä
 Perhenmies
 Lauttamies, Iossumies
 Paimen
 Lapsentyttö
 Orja
 Kalamies
 Peldomies
 Muuskalainen
 Kerjäläinen
 Mustalainen

Swarfware.
 Sadelmakare.
 Wagnmakare.
 Färgare.
 Garfware.
 Gästgifware.
 Traktör.
 Forman.
 Skjutskar.
 Hällkarl.
 Gårdswakt.
 Betjent.
 Tjenstehjon.
 Tjenstepiga.
 Kökspiga.
 Dräng.
 Lakay.
 Wärd.
 Wärdinna.
 Gårdswärd.
 Färjekarl.
 Herde.
 Wärnslicka.
 Lifegen, Träl.
 Fiskare.
 Uferbrukare.
 Utlänning.
 Tiggare.
 Egenare.

Sotamenoista,
 Om Krigswäsendet.

Kenralli
 Öwösti

General.
 Öfwerste.

Suõst Lutnanti

Majuri

Katteini

Lutnanti

Wãndrikki

Uppseri

Wãltwãbeli

Kersanti

Sotamies

Husari

Kakuna

Jããkãri

Kasakka

Rummun soittaja

Musikanti, Piipari

Miekkã

Sapeli

Pysky

Luotipysky

Haulipysky

Joutsu

Joutssemies.

Kuuti

Patroni

Hauli

Luoti

Sykki

Sykin luoti

Sota

Kauha

Ystãwã

Meteli

Wihollinen

Sotawãki

Swerste-lieutenant.

Major.

Kapten.

Lõjtnant.

Jãndrik.

Officer.

Jãltwãbel.

Sergeant.

Soldat.

Husar.

Dragon.

Jãgare.

Kosak.

Trumslagare.

Musikant.

Wãrja.

Sabel.

Wõssa, Gewãr.

Muskõt.

Hagelwõssa.

Wãge.

Wãgskytte.

Krut.

Patron.

Hagel.

Kula.

Kanon.

Kanonkula.

Krig.

Fred.

Wãn.

Slag.

Siende.

Krigsfolk.

Jalkawäki	Fotfolk, Infanteri.
Hemoswäki	Rytteri, Kawalleri.
Wahsimies	Skyldwakt.
Wahiti	Wakt
Kaupungin Wahiti	Stads=Wakt.
Haawa	Sär.
Runnian merki	Uretkn.
Orteni	Orden.
Metali	Medalj.
Inwaliti	Inwalid.
Pensiuoni	Pension.
Isän maq	Fädernesland.

Maanhallituksesta,
Om Landets Styrelse.

Esivalda	Öfverhet.
Ministeri	Minister.
Kentral Guverndri	General Gouverneur.
Senati	Senat.
Howrätti	Hof = Rätt.
Maaherra	Landshöfdinge.
Maansihteri	Lands= Secreterare.
Maankamreri	Lands= Kamrer.
Maan Kanseli	Lands= Cancellie.
Maan Kontori	Lands= Contoir.
Lagmannin Dikeus	Lagmans = Rätt.
Lagmanni	Lagman.
Rihlakunnan Dikeus	Härads= Rätt.
Härads höfdingi	Härads höfding.
Käräjä	Ting.
Sihteri	Secreterare.
Kamreri	Kamererare.
Kiivali	Skrifware.

Bormästari	Borgmästare.
Rådmanni	Rådman.
Raastuan Oikeus.	Rådstufwu = Rätt.
Magistrati	Magistrat.
Lääkäri	Läkare.
Maamittari	Landtmätare.
Postmästari	Postmästare.
Kuunun Wouti	Krono = Fogde.
Henkkomari	Härads = Bockhållare.
Nimismies	Länsmän.
Siltawouti	Brofogde.
Jahtwouti	Skallfogde.
Lautamies	Nämndeman.
Räsky	Befallning.
Kuuloitus, Julistus	Kungörelse, lysning.
Tuomio	Döm.
Päättö	Utslag.
Kuunu	Krona.
Kuununpalwelä	Kronobetjent.
Wanki	Fånge.

Kaupungista ja Kylästä,
Om Stad och By.

Kaupungi	Stad.
Pääkaupungi	Hufvudstad.
Esikaupungi	Förstad.
Linna	Slott.
Pietari	St. Petersburg.
Moskova	Moskou.
Konstatti	Kronstad.
Turku	Åbo.
Hämeenlinna	Tawastehus.
Uusi Linna	Nysslott.

Wiiburi	Wiborg.
Hamina	Fredricshamn.
Råksalmi	Rexholm.
Lappeenranta	Willmanstrand.
Dulu	Uleåborg.
Pori	Björneborg.
Tamberi	Tammerfors.
Helsingi (Helsingfors)	Helsingfors.
Walli	Wall.
Teateri	Theater.
Hospitali	Hospital.
Apteki	Apothek.
Postihuone	Posthus.
Tullihuone	Tullhus.
Huone	Hus.
Kartano	Gård.
Puoti	Boda.
Turku	Torg.
Markkina	Marknad.
Katu	Gata.
Poikkikatu	Swärgata.
Portti	Port.
Silta	Brygga.
Tori	Torn.
Joki	Flod, Å.
Satama, Hamina	Hamn.
Laiwa	Skepp.
Ulus, Haaksi	Fartyg.
Wenhe, Paatti	Båt.
Ruuhi	Öfstock.
Tawara	Wara.
Kauppatawara	Handelswara.
Rylä	By.
Rirkonkylä	Ryrkobyn.

Kylänwanhin	Byälste.
Kylänmiehet	Byamän.
Kylän rahwas	Byfolk.
Kyläkunda	Byalag.
Tie	Wäg.
Kyläntie	Bywäg.
Kirkkotie	Kyrkowäg.
Maantie	landswäg.
Mesätie	Stogswäg.
Kuja	Täg.
Matka	Kesa.
Matkamies	Kesande.
Jalkatie	Fotwäg.
Talo	Gård.

Huoneita ja Talueta,
Om Hus och Hushäll.

Yrttitarha	Örttagård, Trädgård.
Johuone	Lusthus.
Lehtimaja	Löfkoija.
Tupa	Stuga.
Perhentupa	Folkstuga.
Tupanen	Kammare.
Kammari, Kammio	Kammare.
Maja	Hydda.
Makokammari	Sofkammare.
Wierasten kammari	Fremman rum.
Sali	Sal.
Porstupa	Förstuga.
Rappu	Trappa
Ryökki	Rök.
Talli	Stall.

Sauna	Badstuga.
Puoti, Uitta	Boda.
Maitohuone	Mjölkkammare.
Kelleri	Källare.
Läävä	Fåhus.
Lammeshuone	Fårhus.
Sikopaja	Swinahus.
Rana kammari	Höns hus.
Riihi	Ria.
Lato	Lada.
Liiteri	Lider.
Huussi	Uftröde.
Ljus	Spis.
Uuni	Ugn.
Pöytä	Bord.
Tuoli	Stol.
Renkku	Pall.
Penkki	Bänk.
Nurkka	Rnut, Hörn.
Silta, Lattia, Permanto	Golf.
Ovi, Uksi	Dör.
Jkkuna, Ukuna	Fenster.
Keppänä	Tak öppning.
Iuukku	Fensterlucka.
Lukko	Lås.
Munalukko	Hånglås.
Uwaim	Nyckel.
Wuote, Sänky	Säng.
Päänalainien, Tyyny	Dyna.
Sänky waate, Waippa	Sängtäcke.
Hursti, Lakana	Lakan.
Peili	Spegel.
Kaappi	Skåp.
Laatikko	Låda.

Hylly	Hylla.
Lauta	Bråde.
Seinä	Wägg.
Ratto	Zaf.
Korsteini	Skorsten.
Lanku	Planck.
Lasi	Glas.
Nuutu	Ruta.
Räsiliina	Handduk.
Pesu astia	Swätt. Käril.
Pesumalja	Swättfat.
Saippua	Swäl.
Sipiä	Lut.
Suli	Elb.
Polttopuu, Puita	Wed.
Kynttilä, Kyntel	Ljus.
Waksikynttilä	Waxljus.
Kynttiläjalka	Ljusstake.
Kynttilä saksi	Ljusfax.
Kohwikannu, Kohwikattila	Kaffekanna, Kaffekittel.
Teekannu	Thekanna.
Wati	Fat.
Malja	Skäl.
Kuppi	Kopp.
Pöytäliina	Bordduk.
Weitsi	Rnis.
Kahweli	Gaffel.
Lusikka	Sked.
Leivi	Stef.
Lautanen, Talrikki	Tallrik.
Salwetti	Serwiette.
Pata	Gröta.
Rattila	Rittel.
Synnyri	Sunna.

Saami	Säf.
Tiinu	Ting.
Umpäri	Umbare.
Unkkuri, lekkeri	Unfare.
Lasku	Glasfa.
Puteli	Bouteille.
Suullinen	Korf.
Pulli	Brånwingsglas.
Juoma astia	Driickskåril.
Juoma lasi	Driicksglas.
Kori.	Korg.
lyhti	lykta.
Lamppu	Lampa.
Wafara	Hammare.
Katti	Tratt.
Uffi	Uff.
Rome	Rima.
Harja	Borste.
Waateharja	Klädesborste.
Saapasharja	Stöfwelborste, skoborste.
Kampa	Kamm.
Waunu	Wagn.
Kärri	Kärva.
Pyörä	Hjul.
Neljäpyöräinen Kärri	Fyrhjuling Kärva.
Ukseli	Uxel.
Keki	Slåde.
Tulukset	Eldbon.
Tulirauta	Eldstål.
Pii	Flinta.
Taula	Snösk.
Tulikivi	Swafwel.
Tulitikku	Swafwelstikka.
Puikko, Tikku	Sticka.

Päre
 Refåle
 Hiili
 Sauwu
 Suhka
 Nuora
 Nauha
 Nihma

Perta.
 Wedbrand.
 Kol.
 Rök.
 Ufka.
 Rep.
 Band.
 Fråd.

Nuasta ja Juomasta,
 Om Mat och Dryck.

Nuoka
 Juoma
 leipä
 Suola
 Utikka
 Olju
 Pippuri
 Sokuri
 Sinappi
 Voi
 Voitleipä
 Liha
 Naawaan liha
 Wasikan liha
 Lampaan liha
 Låski
 Metsänotus
 Lintu
 Paisti
 Suola liha
 Rincku
 Pääki

Mat.
 Dryck.
 Bröd.
 Salt.
 Ettika.
 Olja.
 Peppar.
 Socker.
 Senap.
 Smör.
 Smörgås.
 Kött.
 Rökkött.
 Kalfskött.
 Fårkött.
 Flåsk.
 Wildt.
 Fågel.
 Stek.
 Saltkött.
 Skinka.
 Speck.

Raswa	Flätt.
Makkara	Korf.
Liemi, Soppa	Soppa.
Kala	Fisk.
Ahwen	Abborre.
Angerias	Ä.
Lohi	Lax.
Hauki	Gedda.
Silli	Sill.
Haili	Strömming.
Silakka	Saltfisk.
Käki	Krästa.
Pannu Kaakku	Pankaka.
Muna	Ägg.
Jauho.	Mjöl.
Putro, Huttu	Gröt.
Welli	Wälling.
Papuja	Bödnor.
Herneitä	Ärter.
Kaaliala	Kål.
Hapan Kaalia	Surkål.
Kupukaalia, Pääkalia	Hufwudkål.
Kaalinpää, Kupu	Kålhuswud.
Nauris	Roswa.
Rietikka	Rättika.
Laukka	Lök.
Sipuli	Rödlök.
Kynsilaukka	Hwitlök.
Maito	Mjölök.
Kohwi	Kaffe.
See	Ähé.
Wiili	Grädda.
Wesi	Watten.
Kenska, Wiina	Win.

Palo wiina, Wiina
 Olut
 Sahsti
 Maanomena, Maanpe-
 runa, Kartohweli
 Juusto
 Ugurki
 Omena
 Peruna
 Pähkeniä
 Pinaati
 Salati
 Porkkana
 Mansikka
 Mustikka
 Waapukka
 Puola
 Muuramia
 Maamuramia
 Marja

Brånwin.
 Ol.
 Spisöl, Swagdricka.

Potatoes.
 Ost.
 Gurka.
 Appel.
 Páron.
 Nötter.
 Spenat.
 Sallat.
 Morötter.
 Smultron.
 Blåbär.
 Hallon.
 Lingon.
 Fortron.
 Åkerbär.
 Bär.

Eläimiä,
 Djur.

Hewonen
 Kuuna
 Lamma
 Driit
 Warsa
 Lehmä
 Härkä
 Uehärkä
 Wasikka
 Lammas

Häst.
 Wallack.
 Stod.
 Hingst.
 Föl.
 Roo.
 Dre.
 Tjur.
 Kalf.
 Fär.

Pääsi	Gumse.
Karitsa	Lamm.
Wuohi	Get.
Pukki	Bock.
Sika	Swin.
Karju	Galt.
Porsas	Gris.
Naamas	Nöt.
Karja, lauma	Hjord.
Kukko	Lupp.
Kana	Höna.
Kananpoika	Kyckling.
Sorsa	And.
Unkka	Unka.
Hanhi	Gås.
Lintu	Fågel.
Kyhkynen, Luuma	Dufwa.
Kissa	Katt.
Koira	Hund.
Kotta, Hiiri	Råtta
Jänis	Hare.
Karhu	Björn.
Susi	Warg.
Kepo, Kettu	Näf.
Warpunen	Sparf.
Kiuru	Lärka.
Pääskynen	Swala.
Mato	Maff.
Hämähäkki	Spindel.
Eäi	Lus.
Kirppu	Loppa.
Lude, Lutikka	Wägglus.
Kärpänen	Fluga.
Hyttylä, Jitka	Mygga.

Torokka	Torokan.
Paarma	Bröms.
Perhonen (Perpunen)	Fjaril.
Rärme	Drn.

W a a t t e e s t a ,
O m K l ä d n a d .

Waatteet; Nutut	Kläder.
Werka	Kläde.
Sarka	Walmar.
Palttina	Lärft.
Tankki, Wiitta; Rauh- tana, Hame	Roct.
Liimi, Wästi	Wäst.
Pöksyt, Housut	Byxor.
Aluspöksyt	Underbyxor.
Sukat	Strumpor.
Saappat	Stöflor.
Kengät	Skor.
Tohwelit	Toffel.
Hattu, Latti	Hatt.
Myssy, Latti	Mössa.
Paita (Niehenpaita)	Skjorta.
Paita (Naisenpaita)	Linne, Särk.
Silmwaate	Näsduk.
Kaulawaate, Kaulalii- na, Kaulariepu	Halsduk.
Miset	Öfwerdelar.
Sormikkat	Handskar.
Rintaat	Wantar.
Rukkaset	Skinnwäntar.
Sortuuti	Öfwerrock, Sortut.

Turkki	Påls.
Nahka	Skinn, läder.
Retunnahkanen Turkki	Råffskinns påls.
Karhunnahkanen Turkki	Björnskinns påls.
Sudennahkanen Turkki	Wargskinns påls.
Lammasnahkanen Turkki	Fårskinns påls.
Esiliina, Esivaate	Förkläde.
Korwarenkäat	Örringar.
Sormus	Ring.
Neula	Nål.
Nuppuneula	Knappnål.
Silmäneula	Synål.
Sateenwarjo	Paraplui.
Silkki	Silke.
Rihma, Lanka	Tråd.
Saksit	Sax.
Sauwa, Keppi	Råpp.
Lasifilmät, Kilit	Glasögon.
Kello	Klocka.
Uuri	Uhr.
Nuuskutuusa	Snusdosa.
Tupakka	Tobak.
Piippu	Pipa.

Rirjoista ja Kirjoituksesta,
Om Böcker och Skrift.

Rirja	Bok.
Pyhä Raamattu, Piipi	Den Helige Skrift, Bibel.
Paperi	Papper.
Pännä, Sulka, Fynä	Penna.
Läkki	Bläck.
Lakki	Lack.
Sineti	Sigill.
Liniali	Linial.

Lyhyys pännä	Blyharts penna.
Pännäweitsi	Pännknif.
Lähetys kirja, Breimi,	
Kirja	Bref.
Piletti	Billet.
Paketti	Paket.
Ransi	Pärm.
Sana	Ord.
Kieli	Språk, Tungomål.
Uwisi, Ajantieto	Lidning.
Lugu	Räkning.
Kuitti	Qwitto.
Wirsi Kirja	Psalmbok.
Sääkirja, Almanakka	Calender.
Kuuloitus Kirja	Lysnings sedel.

S u g u s t a ,
O m S l ä g t s k a p .

Jhminen	Menniska.
Mies	Man.
Nais, Waimo	Qwinna.
Lapsi	Barn.
Poika	Goße.
Tyttö	Flieka.
Piika	Piga.
Neitsyt, Neito	Jungfru.
Mamseli	Mamsell.
Ryökinä	Fröken.
Nainut mies	Gift man.
Waimo, Ukka	Hustru.
Puoliso	Maka.
Parikunta	Gift Par.
Sukulainen, Omainen	Slägtinge, Anförwandt.

Vanhemmat
 Isä
 Äiti, Emo
 Emä
 Poika
 Tytär
 Veli
 Sisär
 Veljekset
 Sisärykset
 Mummo
 Setä
 Eno
 Täti
 Serkku
 Serkukset.
 Lanko
 Leski (mies)
 Leski (waimo)

Föräldrar.
 Fader.
 Moder.
 Moder (Om djuren).
 Son.
 Dotter.
 Broder.
 Syster.
 Bröder.
 Systrar.
 Farmoder, Mormoder.
 Farbror.
 Morbror.
 Faster, Moster.
 Cousin.
 Syskonabarn.
 Sväger.
 Enkling.
 Enka.

I h m i s e s t ä ,
 Om M e n n i s k a n .

Sielu
 Hengi
 Ruumis
 Ruumis (kuollut)
 Pää
 Kasvot
 Silmät
 Nenä
 Sieramet
 Suu
 Hampaat

Själ.
 Ande.
 Kropp.
 Lif.
 Hufvud.
 Unsigte.
 Ögon.
 Näsa.
 Näshål.
 Mun.
 Tandter.

Huulet
 Leuka
 Postet
 Rormat
 Hiukset
 Parta
 Kieli
 Kaula
 Rinta
 Selkä
 Käsi
 Sormi
 Peukalo
 Olkapää
 Pöwi
 Watsa
 Sydän
 Jalka
 Polwi
 Warmas
 Sääret
 Luu
 Weri
 Waltasuoni
 Pinta
 Suonet
 Nimmärrys
 Järki
 Ujatus
 Mieli
 Tahto
 Tunto
 Muisto
 Tuntemus

Läppar.
 Hake.
 Rindben.
 Dron.
 Hår.
 Skägg.
 Tunga.
 Hals.
 Bröst.
 Rygg.
 Hand.
 Finger.
 Tumm.
 Axel.
 Barm.
 Mage.
 Hjerta.
 Fot.
 Knä.
 Lå.
 Ben.
 Ben.
 Blod.
 Puls.
 Hud.
 Udror.
 Förstånd.
 Förnuft.
 Tanke.
 Sinne, Wetz
 Wilja.
 Samwete.
 Minne.
 Rånsla.

Äly	Begrep.
Äghmys	Dumhet.
Äynda	Synd.
Wiekkaus	Falskhet.
Wäärns	Drätt.
Dikeus	Rätt.
Rehellisyns	Nedlighet.
Soimi, Taito	Sticklighet.
Tieto	Kunskap.
Wanhurkkaus	Rättfärdighet.
Glo	Glädje.
Riemu	Fröjd.
Suru	Sorg.
Murhe	Ömsorg, Bedröfwelse.
Autuus	Salighet.
Onni	Lycka.
Onnettomus	Ölycka.
Tauti	Sjukdom.
Serweys	Hälsa.

Luonnon Lineet,
Naturens Föremål.

Maitma	Werld.
Taimas	Himmel.
Aurigo	Sol.
Kuu	Måne.
Tähti	Stjerna.
Pilwi	Moln.
Ilma	Luft, Wäder
Maa	Jord.
Mulda	Mylla, Mull.
Hiekka	Sand.

Sawi
 Kivi
 Kulta
 Hopia
 Waski
 Lyyji
 Lina
 Nauta
 Pöly, Lomu
 Metsä
 Nurmi
 Niitty
 Nuoho
 Heinä
 Puu
 Pensä
 Koivu
 Leppä
 Tammi
 Haapa
 Kuusi
 Mänty
 Paju
 Kebo
 Kukkainen
 Jrtti
 Peldo
 Uita
 Weräjä
 Oja
 Wilja, Elo, Riista
 Nuis
 Wehnä
 Otra

Lera.
 Sten.
 Gull.
 Silfwer.
 Koppar.
 Bly.
 Tenn.
 Järn.
 Dam.
 Skog.
 Gråswall, Linda.
 Äng.
 Gräs.
 Höd.
 Träd.
 Buske.
 Björk.
 Al.
 Ek.
 Asp.
 Gran.
 Tall.
 Pil.
 Fält.
 Blomma.
 Ört.
 Åker.
 Gårdesgård.
 Grind.
 Dike, Å
 Säd.
 Någ.
 Hwete.
 Korn.

Touko	Wärsäd.
Raura	Hafra.
Pellawas	Lin.
Liina, Hamppu	Hampa.
Olki	Halm.
Hautä	Graf.
Raimo	Brun.
Raimando	Kanal.
Kuoppa	Grop.
Mäki.	Backe.
Wuori	Berg.
Kallio	Hälleberg.
Kukkula	Bergstopp.
Iatwa	Trädtopp.
Rapa	Grusfand.
Meri	Haf.
Järwi	Sjö.
Wirta	Ström.
Joki	Flod, Bäck, Å.
Saari	Ö.
Lähde	Källa.
Suo	Kärr.
Siemen	Frö, Utsäde.
Juuri	Rot.
Lehti	Blad.
Olksa	Dwist.
Hedelmä	Frukt.
Tuuli	Bläst.
Sade	Rågn.
Lumisade	Snöfall.
Lumi	Snö.
Rake	Hagel.
Sumu	Dimma.
Ukonen, Pitkäinen	Åska.

Ukkosen Jälmä
 Eulen nuoli
 Lämmin
 Wari
 Wilu
 Pakkanen
 Jää
 Awanto

Ukkwäder.
 Blixt.
 Wärma.
 Heta.
 Köld.
 Frost.
 Is.
 Waf.

U j ä s t ä i
 D m E i d e n.

Uika
 Wuosi, Ujastaika
 Puoli wuosi
 Kuukaus.
 Wiikko.
 Wuorokaus.
 Päiwä
 Yö
 Namu
 Puolipäiwä
 Ehto, Jäta
 Hetki, Tunti
 Puoli tunti
 Minuti
 Silmänräpäys
 Hamará
 Nimi päiwä
 Syndymä päiwä
 Kewät
 Kesä, Suwi
 Syksy
 Talwi

Tid.
 År.
 Halft år.
 Månad.
 Wecka.
 Dagn.
 Dag.
 Natt.
 Morgon.
 Middag.
 Afton.
 Timme.
 Halstimme.
 Minut.
 Ögonblick.
 Grynning, Skymning.
 Namnsdag.
 Födelse dag.
 Wår.
 Sommar.
 Höst.
 Winter.

Sunnuntai	Söndag.
Maanantai	Måndag.
Tiistai	Tisdag.
Keskiwiikko	Onsdag.
Torstai	Torsdag.
Perjantai	Freitag.
Lauantai	Lördag.
Joulunaatto	Jul aften.
Tammikuu	Januarii.
Helmikuu	Februarii.
Maaliskuu	Mars.
Huhtikuu	April.
Toukokuu	Maij.
Kesäkuu	Junii.
Heinäkuu	Julii.
Elokuu	Augusti
Syyskuu	September.
Lokakuu	October.
Marraskuu	November.
Joulukuu	December.
Mätäkuu	Rötmånad.
Tänä päivänä	I dag.
Tän aamuna	Denna morgon
Tän iltana, Tänä ehtona	I aften.
Tän yönä	I natt.
Män yönä, Wiimeis yönä	Sista natt.
Eilen	I går
Toispäivänä	I förgår.
Huomena, Huomispäi- wänä	I morgon.
Ylihuomena	I öfvermorgon.
Warhain	Wittida
Myöhään, Hiljaan	Sent.

Kansoista ja Maista,
Om Nationer och Länder.

Suomen maa	Finland.
Wenäjän maa	Ryßland.
Puolan maa	Polen.
Kuotšin maa	Swerige.
Saksan maa	Tyßkland.
Englandin maa	England.
Italia	Italien.
Spania	Spanien.
Danmarki	Danmark.
Norja	Norrige.
Hollandi	Holland.
Kansusſkan maa	Frankrike.
Turkin maa	Turkiet.
Pohjan maa	Oſterbottn.
Uusi maa	Nyland.
Hämeen maa	Sawastland.
Karjan maa	Karelen.
Sawon maa	Sawolax
Suomalainen	Finländare.
Wenäläinen	Ryße.
Kuotsalainen	Swenſk.
Danſkilainen	Danſk.
Sakſalainen	Tyſk.
Turkkilainen	Turk.
Engelſmanni	Engländare.
Kansusſkalainen	Fransos.
Paawali	Paul.
Pietari	Peter.
Jahannes	Johan.
Matti	Matts.
Hanno	Hans.

Vrjänå	Georg.
Mikkeli	Michael.
Maunus	Magnus.
Marketta	Margaretha.
Adam Thomaan poika	Adam Thomasson.
Maria Erikän tytär	Maria Ericsson.

M i t a s t a ,

O m M å t t.

Kuorma	Laß.
Puuta.	Pud.
Leimiskä	Lispund.
Naula	Skälpund, Mark.
Puol Naula	Halft Skälpund.
Luoti	Lod.
Tynnyri	Tunna.
Ankkuri	Ankare.
Rannu	Ranna.
Tuoppi	Stop.
Penikulma	Mil.
Kuotsin Wirsta	Fjerdels Mil.
Wenäjän Wirsta	Ryßt Werst.
Syli	Famn.
Urssina	Urschin.
Rynnärä	Uln.
Jalka	Fot.
Tuuma	Tumm.
Nelikko	Fjerdedels Tunna.
Drawainen, Waffa	Swå och en half Rappor.
Rappa.	Rappa.
Puol Kappaa	Half Kappaa.
Kourallinen	Handfull.
Tusina	Dussin.

Pari	Par.
Puoli	Half.
Kolmas osa	Tredje del.
Neljäs osa	Fjerde del.
Waaka	Wäg.
Puntari	Betsman.

R a h a s t a ,
D m P e n g a r .

Raha	Penning.
Hopia raha	Silfwer penning.
Waski raha	Koppar penning.
Seteli	Sedel.
Rupla	Rubel.
Miuna	Griwen, (Tie Kopek).
Koppaka	Kopek.
Tenuska	Denga, (Half Kopek).
Ruplan Rappale	Rubels stycke.
Wiiden riunan raha	Femtie Kopeks stycke.
Kymmenen Ruplan seteli	Tie Rubels sedel.
Kahden riunan seteli.	Tjuge Kopeks sedel.
Seitsemän Kymmenen wiiden Koppakan seteli	Sjuttie fem Kopeks sedel.
Miikin taaleri	Riksdaler.
Markka	Mark.
Killingi	Skilling.
Uuri	Dre.
Welka	Skuld.
Welka Kirja	Skuldsedel.

S a n a n m u o d o t ,
C a s u s .

Pöytä	Bordet.
Pöydän	Bordets.

Pöndälle
Pöntää
Pöndän
Pöndöftä

Pöndäsfä
Pöndällä
Pöndällä
Pöndällä
Pöndäldä
Pöndätä
Pöndäff
Pöntänä

Pöntään
Pöndin
Pöndät
Pöntäin
Pöndille
Pöntiä
Pöndät.
Pöndistä

Pöndisfä
Pöndillä
Pöndillä
Pöndillä
Pöndildä
Pönditä
Pöndiff
Pöntinä

Pöntiin
Pöndin

Bordet, åt (på) bordet.

Bordet.

Bordet.

Ur (från) bordet, om
bordet.

Uti bordet. (Om hwila).

På bordet.

Hos bordet.

Med bordet.

Från bordet, af bordet.

Utan bord.

Till bord

Såsom bord, i stället
för bord.

I bordet. (Om rörelse).

Bordet.

Borden.

Bordens.

Ät borden.

Bord.

Borden.

Ur (från) borden, om
borden.

Uti borden.

På borden.

Hos borden.

Med borden

Från borden, af borden.

Utan bord.

Till bord.

Såsom bord, i stället
för bord.

I borden.

Bord.

Pöytä on walkea
 Pöydän jalka
 Pöydälle panna
 Pöytää tehdä
 Pöydän särkeä
 Pöydästä lähtea
 Pöydässä on puuta
 Pöydällä on ruokaa
 Pöydällä on neljä jalkaa
 Pöydällä maksaa
 Pöydällä puota
 Pöydätä olla
 Pöydäksi tehdä
 Pöytäinä pitää
 Pöytään lyödä
 Pöydän päälle astua

Bordet är hwitt.
 Bordets fot.
 Lägga på bordet.
 Göra bord.
 Söndra bordet.
 Komma ur bordet.
 I bordet är tråd.
 På bordet är mat.
 Bordet har fyra fötter.
 Betala med bordet.
 Falla från bordet.
 Wara utan bord.
 Göra till bord.
 Hålla såsom (i stället
 för) bord.
 Slå i bordet.
 Stiga på bordet.

Hwoset omat hwät
 Hwosten fengät
 Hwosille anda
 Hwosita osta
 Hwoset juotta
 Hwos parat
 Hwosista puhua
 Hwosissa löytyä
 Hwosilla on woimaa
 Hwosilla ajaa
 Hwosilda otta
 Hwosita olla
 Hwosiksi otta
 Hwosina olla

Håstarne äro goda.
 Håstarnes skor.
 Gifwa åt håstarne.
 Köpa håstar.
 Wattna håstarne.
 Stackars håstarna.
 Tala om håstarna.
 Finnas i håstarne.
 Håstarne hafwa styrka.
 Åka med håstar.
 Tala från håstarne.
 Wara utan håstar.
 Tala till håstar.
 Wara såsom (i stället
 för) håstar.

Hewosfin tartua Fatta i håstarne.
 Hewosfin påålle panna Lägga på håstarne.

Nimitys Sanoja,
 Pronomina.

Minä	Jag.
Minun	Min.
Minulle	Mig, åt mig.
Minua, minuä	Mig.
Minusta	Från mig, om mig.
Minusfa	J mig.
Minulla on	Jag har.
Minulla	Med mig.
Minulda	Uf mig, från mig.
Minuta	Utan mig.
Minuun	J mig.
Me	Wi.
Meidän	Wår.
Meille	Öf.
Meitä	Öf.
Meistä	Från öf, om öf.
Meisfä	J öf.
Meillä	Hos öf.
Meildä	Uf öf, från öf.
Meihin	J öf.
Sinä	Du, (Declineras som Minä)
Sinun	Din.
Sinulle	Dig.
Sinua, sinuä	Dig.
Se	J.
Seidän	Eder.
Seille	Eder.

Teitá
Teillá
Hán

Hánen
Hánelle
Hándá
He
Heidán
Heille
Heitá
Heillá

Se
Sen
Sille
Sitá, sent
Sillá on
Sildá
Siitá

Ne
Niiden
Niille
Niillá

Joka
Jotka
Tämä
Námát
Tuo
Noi
Tse

Eder.
Hos eder.
Han, hon (Declineras
som Miná).

Hans, hennes.
Honom, henne.
Honom, henne.
De.
Deras.
Dem.
Dem.
Hos dem.

Den, det.
Dens.
Den, åt den, det, åt det.
Den, det.
Den har, det har.
Af den, af det.
Från den, från det; Om
den, om det.

De.
Deras.
Dem, åt dem.
Hos dem, med dem.

Hvilken.
Hvilka.
Denne.
Deße.
Den där.
De där.
Sjelf.

Jtselle	At sig sjelf.
Jtsiá	Sig sjelf.
Jtsestä	At sig sjelf, om sig sjelf.
Kuka	Hvem, hvilken.
Kennen	Hwems, hwilkens.
Ketá	Hvem.
Kutka	Hwilka.
Miká	Hvem, hvilken.
Mitá	Hwad, hvilken.
Misfá	Hwar, i hvilken.
Millá	Hwarmed, med hvilken.
Mihin	Hwart, till hvilken.
Miten	Huru, på hwad sätt.
Mitká	Hwilka.
Joku	Någon.
Jombikumbi	Någondera.
Kumbainen, kumbaisén	Hvilken vera.
Kumbainengin	Hwardera.
Jokainen	Hwar och en.
Mimmoinen	Huru dan.
Semmoinen, sellainen	Sådan.
Tämmoinen, tällainen	Sådan här.
Tuommoinen, tuollainen	Sådan där.
Samá	Samme, densamme.

Particular.

Asti, saakka	Anda till.
Ala, alla	Under.
Edesá, eteen	Framför.
Edellä, edelle	Förut.
Jálkeen, jálestá	Efter.
Jlman, paitsi	Után.

Kansa	Med.
Kautta	Genom.
Keskellä, keskelle	Emellan, midt emellan.
Läpi, läpitse	Igenom.
Myöden	Långsmed.
Ohesä, wierasä; Oheen, wiereen	Bredwid, Inwid.
Päällä, päälle	På.
Sähden, suhteen	För (för skull)
Takana, taakse	Bakom.
Syö, luo	Till.
Syönä, luonna	Hos, wid.
Wälisä, wälillä, wäliin	Emellan.
Peräsä, perästä	Efter.
Ainoastans	Endast.
Chkä, waikka	Churu, oaktadt.
Eli, Elli, taikka	Eller.
Ja	Och.
Jos, joska	Om, i fall.
Koska	Emedan, då, när.
Kutnga	Huru.
Kuin	Som.
Miinkuin	Såsom.
Kuitengin	Likwäl, Undock.
Mutta	Men.
Möys, myöskin	Äfwen, också.
Miin	Så.
Sentähden.	Derföre, förden skull.
Sillä	En.
Waan	Men, bara.
Aina, alati, ainiaan	Alltid, ständigt.
Aiwan	Alltför.
Ej	Inte, nej.
Ej koskaan	Alldrig.

Ej mitån	Jntet.
Ej missån	Jngenstådes.
Hiljaan	Sakta, långsamt, sent.
Harvain	Sällan.
Hymwin, hymvästi	Wäl.
Huokiasti	Lätt, billigt
Jaa	Ja.
Joka päiwä	Alla dagar, dageligen.
Joka paikassa	Allestädes.
Jo	Redan.
Kyllä	Nog.
Kiirest	Fort, hastigt.
Kiireemmin	Fortare, hastigare.
Kuhun	Swart.
Kauwan	Länge.
Kalliist	Dyrt.
Kaukaa, ettää, ettäällä	Fjerran, långt borta.
Liki, likeelle	Nära.
Likemmin	Närmare.
Myöhään	Sent.
Miksi, mingän tähden	Swarsföre.
Miks ej	Swarsföre icke
Nyt.	Nu.
Dikein	Nätt.
Paljo	Mycket.
Pahoin, pahasti	Jlla.
Pois	Bort.
Petollifest.	Bedrägligt.
Pian	Snart, fort.
Rehellifesti	Redligt.
Kunsaasti	Ymnigt.
Rohkeasti	Frimodigt.
Sangen	Ganska.

Siellä , siinä	Där.
Sinne	Dit.
Suurest	Stort.
Siinä samassa	I desamma.
Siinä paikassa , koht=	
siltään	Straxt , genast.
Silloin	Då.
Sisään	In.
Sisästä	Inne , inuti.
Täällä , tässä	Här.
Tänne , tähän	Hit.
Toisinaan	Stundom.
Toisin päin	Swarannan dag.
Turhaan	Fåfångt , förgåfwes.
Totisesti	Sannerligen.
Toi	Sannt.
Ulos	Ut.
Ulkonna	Ute.
Wähän	litet.
Wälleen	Snart , fort.
Wälemmin	Snarare , fortare.
Warhain	Tidigt.
Ustiasti	Ofta.
Wähittäin	Småningom.
Wisisti	Wiserligen.
Wielä	Annu.

D maisuuden sanoja ,

Adjectiver.

Armas , rakas	Älskad , kär.
Armollinen	Nådig.
Alhainen	Låg.
Arvullinen	Hjelpsam.

Ahlera	Flitig.
Hymä	God, godt.
Hellä	Om, ömtålig.
Heikko	Swag.
Häpiällinen	Skamlig
Huotia	Lätt, billig.
Harmaa	Grå.
Hiljainen	Saktmodig.
Hopiainen	Uf Silfwer.
Jalo, iso	Stor.
Jloinen	Glad.
Jlkiä	led.
Jjällinen	Äldrig.
Katkerä	Bitter.
Kaunis, ihana	Wacker, skön.
Kunniällinen	Hederlig, ärofull.
Kalve	Blef.
Kelwollinen	Duglig.
Kelwotoin	Öduglig.
Kerkiä, fetterä	Flink, Snell.
Kestän kertainen	Medelmättig.
Kest ikäinen	Medeläldrig.
Kallis	Dyr.
Keweä	Lätt.
Keltanen	Gul.
Kylmä	Kall.
Kowa	Härd.
Kostia	Fugtig, wät.
Kuiva	Torr.
Kultanen	Uf Gull.
Korja, sorja	Grann.
Kiwinen	Stenig, af sten.
Köyhä	Fattig.
Laiha	Mager.

Lihawa	Fet.
Laiska	Lat.
Laupas	Mild, barmherttig.
Lapsellinen	Barnslig.
Lyyht	Kort.
Lämmin	Warm.
Leweä	Bred.
Lifanen	Smuffig.
Mafia	Söt.
Matala	Låg.
Musta	Swarf.
Murhellinen	Bedröfwad.
Märkä	Wät.
Nuor	Ung.
Nöyrä	Ödmjuk.
Ostollinen, Mieluinen	Behagelig.
Onnellinen	Lycklig.
Onnetoin	Dlycklig.
Ohut	Tunn.
Paha	Önd, elak.
Pehmeä	Mjuk.
Pien	Liten.
Pitkä	Lång.
Punanen	Röd.
Punertawa	Rödaftig.
Palttinainen	Uf lärst.
Puhdas	Ren.
Puinen	Uf träd.
Rehellinen	Redlig.
Rautanen	Uf Järn.
Rasikas	Tung, hafwande.
Ruohonpäinen	Grön.
Ruskea	Gulröd.
Rikas	Rik.

Suur	Stor.
Suora	Rak.
Surullinen	Sorglig.
Siviä	Mild.
Siivollinen	Sedig, Renlig.
Sininen	Blå.
Sinertävä	Blåaktig.
Surha	Fåfång.
Syhmä	Dum.
Suima	Saltlös.
Sulinen	Eldig.
Walkea	Hvit.
Wahwa	Stark.
Waalta	Blek.
Wanha	Gammal.
Wapaa	Fri.
Waikea	Swår.
Wäärä	Kroftig, oriftig.
Wari	Het.
Werkanen	Uf Klåde.
Wihanen	Und, wred.
Wiisas	Wis, flok.
Wiekas	Slug, listig.
Wieras	Fremmande.
Woimallinen	Måftig.

Luku Sanat,
Räkne ord.

1. Yksi	En, Ett.
2. Kaksi	Två.
3. Kolme	Tre.
4. Neljä	Fyra.
5. Wiisi	Fem.

6. Kuusi	Ses.
7. Seitsemän	Sju.
8. Kahdeksan	Atta.
9. Yhdeksän	Nie.
10. Kymmenen	Tie.
11. Yksi toista kymmendä	Elfwa.
12. Kaksi toista kymmendä	Tolf.
13. Kolme toista kymmendä	Tretton.
14. Neljä toista kymmendä	Fjortton.
15. Wiisi toista kymmendä	Femton.
16. Kuusi toista kymmendä	Sexton.
17. Seitsemän toista kymmendä	Sjuttton.
18. Kahdeksan toista kymmendä	Aderton.
19. Yhdeksän toista kymmendä	Nitton.
20. Kaksi kymmendä	Tjuge.
21. Kaksi kymmendä yksi (yksi kolmatta kymmendä)	Tjuge ett.
30. Kolme kymmendä	Trettie.
31. Kolme kymmendä yksi (yksi neljättä kymmendä)	Trettie ett.
40. Neljä kymmendä	Fyrtie.
50. Wiisi kymmendä	Femtie.
60. Kuusi kymmendä	Sextie.

70. Seitsemän kymmeneä	Sjuttie.
80. Kahdeksan kymmeneä	Attatie.
90. Yhdeksän kymmeneä	Nittie.
100. Sata	Ett Hundrade.
101. Sata yksi	Ett Hundrade Ett.
200. Kaksi Sataa	Swå Hundrade.
300. Kolme Sataa	Tre Hundrade.
1000. Tuhat	Ett Tusende.
1100. Tuhatta ja Sata	Ett Tusende Ett Hunda- brade.
2000. Kaksi Tuhatta	Swå Tusende.
100,000. Sata Tuhatta	Hundra Tusende.
1'000,000. Tuhanen Tu- hatta eli Million	En Million.

Ensimmäinen	Förste.
Toinen	Andra.
Kolmas	Tredje.
Neljäs	Fjerde.
Viides	Femte.
Kuudes	Sjette.
Seitsemäs	Sjunde.
Kahdeksas	Ättionde.
Yhdeksäs	Nionde.
Kymmenes	Tionde.
Ensimmäinen toista kym- mendä	Elfte.
Toinen toista kymmeneä	Tolfte.
Kaksi kymmenes	Tjugunde.
Neljäs kolmatta kym- mendä	Tjugunde fjerde.
Kolmas kymmenes	Trettionde.
Neljäs kymmenes	Fyrtionde.
Sadannes	Hundrade.

Juhannes
 Yksin kertainen
 Kaksin kertainen
 Kolmen kertainen
 Kymmenen kertainen
 Sata kertainen
 Tuhanen kertainen

Tusende.
 Ensaldig.
 Swåfaldig.
 Trefaldig.
 Tiesaldig.
 Hundrafaldig.
 Tusendfaldig

Ensimmäinen kerta
 Toinen kerta
 Kolmas kerta
 Kymmenes kerta

Första gång.
 Andra gång.
 Tredje gång.
 Tionde gång

Trinitus Sanoja,
 Werber.

Minä olen
 Sinä olet
 Hän on
 Me olemme
 Te olette
 He ovat

Jag är.
 Du är.
 Han är, Hon är.
 Wi äre.
 I ären.
 De äro.

Minä olin
 Sinä olit
 Hän oli
 Me olimme
 Te olitte
 He olit

Jag war.
 Du war.
 Han war, Hon war.
 Wi woro.
 I woren.
 De woro.

Minä olen ollut
 Sinä olet ollut
 Hän on ollut

Jag hafwer varit.
 Du hafwer varit.
 Han hafwer varit (Hon
 hafwer varit.

Me olemme ollet
 Te olette ollet
 He owat ollet

Minä tulen.

Sinä tulet

Hän tulee

Me tulemme
 Te tulette
 He tulewat

Minun pitää oleman
 Sinun pitää olemas
 Hänen pitää oleman

Meidän pitää oleman
 Teidän pitää oleman
 Heidän pitää oleman

Minä tahdon olla
 Sinä tahdot olla
 Hän tahto olla

Me tahdomme olla
 Te tahdotte olla
 He tahtowat olla

Minä annan
 Sinä annat
 Hän anda
 Me annamme

Wi hafwa warit.
 I hafwen warit.
 De hafwa warit.

Jag blifwer, Jag kom-
 mer.

Du blifwer, Du kom-
 mer.

Han blifwer, Han kom-
 mer.

Wi blifwa, Wi komma.
 I blifwen, I kommen.
 De blifwa, De komma.

Jag skall wara.

Du skall wara.

Han skall wara, Hon
 skall wara.

Wi skola wara.

I skolen wara.

De skola wara.

Jag will wara.

Du will wara.

Han will wara, Hon
 will wara.

Wi wela wara.

I welen wara.

De wela wara.

Jag gifwer.

Du gifwer.

Han gifwer, Hon gifwer.

Wi gifwa.

Se annatte
He andawat

J gifwen.
De gifwa.

Miná annoin
Siná annoit
Hán annoi
Me annoimme
Se annoitte
He annoit

Jaf gaf.
Du gaf.
Han gaf, Hon gaf.
Wi gáfwo.
J gáfwen.
De gáfwo.

Miná olen andanut
Miná tabdon anda

Jag hafwer gifwit.
Jag will gifwa.

Miná puhun
Miná puhuin
Miná olen puhunut
Miná olin puhunut
Minun pitáá puhua

Jag talar.
Jag talade.
Jag hafwer talaf.
Jag hade talat.
Jag ſkall tala.

Miná tiedán
Miná tieſin
Miná olen tiennyt
Minun pitáá tiedá

Jag wet.
Jag wiſte.
Jag hafwer wetaf.
Jag ſkall weta.

Miná ſyðn
Miná ſðin
Miná olen ſyðnyt
Minun pitáá ſyðdá

Jag áter.
Jag át.
Jag har átit.
Jag ſkall áta.

Miná juon
Miná join
Miná olen juonut
Minun pitáá juoman

Jag dricker.
Jag drack.
Jag har druckit.
Jag ſkall dricka.

Minulla on , oli	Jag hafwer , hade.
Minulla on nålkå	Jag är hungrig.
Minulla on jano	Jag är torstig.
Minulla on wilu	Jag fryser.
Minå awaan (awata)	Jag öppnar (öppna).
Minå ajattelen (ajatella)	Jag tänker (tänka).
Minå alotan (alotta)	Jag begynner (begynna).
Minå astun (astua)	Jag stiger (stiga).
Minå atrioitsen (atrioita)	Jag spisar (spisa).
Minå elån (elää)	Jag lefwer (lefwa).
Minå etsin (etsiä)	Jag söker (söka).
Minå epäilen (epäillä)	Jag twiflar (twifla).
Minå haastan (haastaa)	Jag talar (tala), nekär (neka).
Minå hyppään (hyppätä)	Jag hoppar (hoppa, springa).
Minå heitån (heittä)	Jag lemnar (lemna).
Minå haistelen (haistella)	Jag lucktar (luckta).
Minå hakkaan (hakata)	Jag hugger (hugga).
Minå huudan (huutaa)	Jag ropar (ropa).
Minå istun (istua)	Jag sitter (sitta).
Minå itken (itkeä)	Jag gråter (gråta).
Minå iloitsen (iloita)	Jag gläder mig (glåda sig)
Minå juoksen (juosta)	Jag löper (löpa)
Minå Eysyn (Eysyä)	Jag frågar (fråga).
Minå kuulen (kuulla)	Jag hör (höra).
Minå Eosioin (Eosioita)	Jag friar (fria).
Minå keträän (keträtä)	Jag spinner (spinna).
Minå keitån (keittä)	Jag kokar (koka).
Minå Eudon (Eutoa)	Jag wåfwer (wåfwa).
Minå Eynnån (Eyntää)	Jag plöjer (plöja).
Minå Eylwån (Eylwää)	Jag får (få).
Minå Eieilån (Eieltää)	Jag nekär , förbjuder (neka , förbjuda).

Minä Käſken (Käſkeä)	Jag befaller (befalla).
Minä Kirjoitan (Kirjoitta)	Jag ſkrifwer (ſkrifwa).
Minä Kengitän (Kengittä)	Jag ſkor (ſko).
Minä Käſken (Käſkeä)	Jag gömer (göma).
Minä Käyn (Käydä)	Jag går (gå).
Minä Kadun (Katua)	Jag ängrar (ängra).
Minä Kulutan (Kulutta)	Jag ſliter (ſlita).
Minä Kuolen (Kuolla)	Jag döer (dö).
Minä Kuuloitan (Kuu- loittaa)	Jag lyſer (lyſa).
Minä Kuulustelen (Kuu- luſtella)	Jag hör åt (höra åt).
Minä Katkaſen (Katkaſta)	Jag bryter (bryta).
Minä Kaſtelen (Kaſtella)	Jag wäter (wäta).
Minä Kuwaan (Kuwwata)	Jag torkar (torka).
Minä Käännän (Käändää)	Jag wänder (wända).
Minä Kufſun (Kufſua)	Jag fallar (falla).
Minä Lahjoitan (Lahjoitta)	Jag ſkänker (ſkänka).
Minä Laſaſen (Laaſta)	Jag ſopar (sopa).
Minä Langen (Langeta)	Jag faller (falla).
Minä laulan (Laulaa)	Jag ſjunger (ſjunga).
Minä lämmitän (läm- mittää)	Jag wärmer, eldar (wät- ma, elda).
Minä leiſin (leiſkiä)	Jag leker (leka).
Minä lepään (lewätä)	Jag hwilar (hwila).
Minä leiſkaan (leiſkata)	Jag ſkär (ſkära).
Minä leiwon (leipoa)	Jag bakar (baka).
Minä liſään (liſätä)	Jag öker (öka).
Minä liikutun (liikutta)	Jag röer (röra).
Minä luen (lukea)	Jag läſer, räknar (lä- ſa, räkna).
Minä luulen (luulla)	Jag menar (mena).
Minä lykkään (lykätä)	Jag ſtöter (stöta).
Minä lyön (lyöä)	Jag ſlår (ſlå).

Minå lähåtån (lähåttå)	Jag sticker (sticka).
Minå maistan (maistaa)	Jag smakar (smaka).
Minå makaan (maata)	Jag sårwer (sårwa).
Minå maksan maksaa)	Jag betalar (betala).
Minå mittaan (mitata)	Jag måter (måta).
Minå myðn (myðdå).	Jag säljer (sälja).
Minå muiſtan (muistaa).	Jag minſ (minnas)
Minå nain (naida)	Jag gifter mig (gista sig)
Minå nauran (nauraa)	Jag skrattar (skratta)
Minå nimitån (nimittåå)	Jag nämner (nämna).
Minå noſtan (noſtaa)	Jag lyſtar (lyſta).
Minå nousen (nouſta)	Jag ſtiger (ſtiga).
Minå niitån (niittå)	Jag bårgar (bårga).
Minå nukun (nukkua)	Jag ſomnar (ſomna).
Minå nåen (nåhdå).	Jag ſer (ſe).
Minå nåer unda (nåh- då unda)	Jag drömer (dröma).
Minå nåytån (nåyttåå)	Jag wiſer (wiſa).
Minå odotan (odotta)	Jag wåntar (wånta).
Minå ommelen (ommella)	Jag ſyr (ſy).
Minå opetan (opetta)	Jag lærer (lära).
Minå oſtan (oſtaa)	Jag köper (köpa).
Minå oſtan (oſtaa)	Jag tager (taga).
Minå pakenen (paeta)	Jag flyr (fly).
Minå paiſtan (paiſtaa)	Jag ſteker (steka).
Minå painan (painaa)	Jag trycker, fårgar (tryck- ta, fårga).
Minå paikkaan (paikata)	Jag lappar (lappa).
Minå palan (palaa)	Jag brinner (brinna).
Minå panen (panna)	Jag lågger (lågga).
Minå pelkåån (pelåtå)	Jag fruktar (frukta).
Minå peitån (peittåå)	Jag täcker (täcka).
Minå peſen (peſtå)	Jag twåttar (twåtta).
Minå piſtån (piſtåå)	Jag sticker (sticka).

Minå poltan (polttaa)	Jag bränner (bränna).
Minå potkafen (potkasta)	Jag sparkar (sparka).
Minå puistan (puistaa)	Jag begår (begåra).
Minå puren (purra)	Jag biter (bita).
Minå pååtån (pååttå)	Jag slutar (sluta).
Minå rewın (repiå)	Jag riswer (riswa).
Minå reisuaan (reisuta)	Jag reser (resa).
Minå rukoilen (rukoilla)	Jag beder (bedja).
Minå rupeen (ruweta)	Jag fattar, börjar (fatta, börja).
Minå rakastan (rakastaa)	Jag älskar (älska).
Minå riisun (riisua)	Jag kläder af (spänner af)
Minå salaan (salata)	Jag döljjer (dölja).
Minå sammutan (sammutta)	Jag släcker (släcka).
Minå sanon (fanoa)	Jag säger (såga).
Minå seison (seisoa)	Jag står (stå).
Minå suren (surra)	Jag förjer (förja).
Minå sären (särkeå)	Jag söndrar (sördra).
Minå tapan (tappaa)	Jag dödar (döda).
Minå teen (tehdå)	Jag gör (göra)
Minå teen työtå (tehdå työtå)	Jag arbetar (arbeta).
Minå toiwon (toiwoa)	Jag hoppas (hoppas).
Minå toiwotan (toiwottaa)	Jag önskar (önska).
Minå torun (torua)	Jag bannar (banna).
Minå tuon (tuoda)	Jag hemtar (hemta).
Minå tunnen (tuta)	Jag känner (känna).
Minå unhojdan (unhojdaa)	Jag glömmjer (glömma).
Minå uin (uida).	Jag simmar (simma).
Minå uhkaan (uhata)	Jag hotar (hota).
Minå uskon (uskoa).	Jag tror (tro).

Minä waihan (waihtaa).	Jag byter (byta).
Minä waljastan (waljastaa)	Jag spänner (spänna).
Minä walehtelen (walehella)	Jag ljuger (ljuga).
Minä walitan (walittaa)	Jag klagar (klaga).
Minä wannon (wannoa)	Jag swär (swära).
Minä wirkan (wirkaa)	Jag säger (säga).
Minä wiwyn (wiipnä)	Jag dröjer (dröja).
Minä wiskaan (wisata)	Jag fastar (fasta).
Minä wihin (wihkiä)	Jag wiger (wiga).
Minä ymmärrän (ymmärtää)	Jag förstår (förstå).
Minä älyään (älytä)	Jag begriper (begripa).

Tawallisia Kansapuheita,
Wanliga Samtal.

Hymä huomenta	God morgon.
Hymä päiwä	God dag.
Hymä ilta, hymä ehto	God afton.
Ole terwetuldu	War wälkommen.
Mitä kuuluu?	Hwad hörs för godt?
Raiki rauha	Allt godt.
Rây sifään, käykät sifään	Stig in.
Rây istumaan	Sätt dig.
Râykät istumaan	Sätt Eder.
Ruinga te jaksatte?	Huru mår Ni?
Gumalan kiitos	Gud ware lof.
Dikein hywin	Rätt wäl.
Oletko ollut terme?	Har du varit frisk.
Ej oikeen hywin	Jefe rätt wäl.
Se on walitettawa	Det är beklagligt.
Mitä te tahdotte?	Hwad will ni?
Mitä te käskette?	Hwad besaller Ni?

Mitä te sumatsette?
 Sumatsettaf' te ruokaa?
 Suur kiitos, paljo kii-
 tosta

Kiitän nöyrimmäst
 Ej nyt täällä kertaa
 Nukoilen nöyrimmäst
 Ej ole tarwis
 Anna minulle
 Ole niin hywä ja anna }
 Olkat niin hywät ja andakat }
 Anna tänne
 Anna leipää
 Siinä paikasfa
 Missä Herra on?
 Joko Rouwa tul' kottiin
 Ej vielä
 Onko Herra kotona?
 On
 Ej ole
 Sano paljo terwenksia
 Mihin te mänette?
 Mihin teillä on kiire?
 Mita on männä kotiin
 Päiwä on jo kulunut.
 Jää hywästi (Jääkät hy-
 wästi)
 Hywää yötä
 Käy wastakin meillä

Hwad behagar Ni?
 Behagar Ni äta?

Jag tackar.
 Jag tackar ödmjukast!
 Jäte denna gång.
 Jag beder ödmjukast.
 Det behöfs icke.
 Gif mig.

War god och gif mig.
 Gif hit.
 Gif bröd.
 Strax.
 Hwar är Herrn?
 Har Fruen kommit hem?
 Jäte ännu.
 Är Herrn hema?
 Ja.
 Nej.
 Hålsa rätt mycket.
 Hwar går Ni?
 Hwar skyndar Ni Eder?
 Det är tid att gå hem.
 Dagen är försliden.
 Farväl.
 God natt.
 Hålsa på oss.

Mikä tämän Raupungin
 nimi on?
 Missä N. asuu?
 En minä tiedä.

Hwad heter denna
 Stad?
 Hwar bor N.?
 Jag wet icke.

Usuuko N. tásá?
 Tásá asuu
 Herra ej ole kotona
 Hån on männyt ulos
 Hån tulee kohta
 Hån tulee wåhån ajan
 takaa

Odota wåhån
 Millonga hån tulee?
 Kello kolme
 Miná tahdon odota niin
 kauwan kuin hån tullee
 Tule tänne
 Ei ole aikaa
 Miná tahdon tulla jálleen
 Mihin aikaan?
 Jällestá puolen páiwån
 Kello puolwális kuus
 Siinná on sinulle juo-
 ma rahaa

Hywást nyt
 Mistá te tulette?
 Kotua

Raupungista
 Mihin matka?
 Kylään
 Mistá te asutte?
 Ala Kadulla
 Murmannin Kartanosa
 Wasemmalla puolella

Mihin aikaan te syötte
 puolpäiwástá?
 Kello yksi

Bor N. här?
 Han bor här.
 Herrn är icke hemma.
 Han har gått ut.
 Han kommer snart.
 Han kommer efter liten
 tid.

Wánta litet.
 När kommer han.
 Klockan tre.
 Jag will wánta tills
 han kommer.

Kom hit.
 Jag har icke tid.
 Jag will återkomma.
 Hvilken tid.
 På efter middagen.
 Klockan half sex.

Där har du driickspengar.
 Adjd.
 Swarifrån kommer Ni?
 Hemifrån.

Från Staden.
 Swart skall det bára af?
 Till hyn.

Swar bor Ni?
 Wid nedre gatan.
 I Murmans gård?
 På wånstra sidan.

Hvilken tid åten I mid-
 dag?
 Klockan ett.

Onko ruoka valmis?
 Ej ole valmis
 Ruoka on pöydällä
 Ottakam ryyppy wiinaa
 Istukam pöydälle
 Ettäk' te suwaitse?
 Suwaitsetta' te?
 Ottakat paistia
 Se ette syö
 Minä olen kyllä syönyt
 Minä olen ravittu
 Ettäkö te tahdo enämbin
 kalaa?
 Juokat olutta
 Leidän muistonne!
 Poltattak' te tupakkaa?
 Pane piippuun
 Jste walkiaa
 Täällä' on walkiaa

Är maten färdig.
 Den är icke färdig.
 Maten är på bordet.
 Wi skola taga en sup.
 Sättom öf till bords.
 Behagar Ni icke?
 Behagar Ni?
 Sag för eder stek.
 Ni äter ej.
 Jag har ätit nog.
 Jag är mått.
 Will Ni icke hafwa me-
 ra fisk?
 Drick en öl.
 Er skäl!
 Röker Ni tobak?
 Stoppa i.
 Slå upp eld.
 Här är eld.

Onko tässä rahtyhöri?
 Saankos minä tässä
 korteria?
 Saanko minä asua teillä
 Andakat minulle murkinaa
 Keitä minulle kohwia
 Kuinga monda kuppia
 te tahdotte?
 Onko teillä hywää wiinaa
 Luo puteli oluta
 Anna lasi renskaa
 Lämmitä uunia
 Pane kynttilä palamaan
 Minua nukutta

Är här ett Wårdsbus?
 Får jag här qwarter?
 Får jag bo hos Er?
 Gif mig frukost.
 Koka mig kaffe.
 Huru många koppar will
 Ni hafwa?
 Har ni godt bränwin?
 Hämta en buteille öl.
 Gif ett glas win.
 Elda ungnen.
 Tänd på ljuset.
 Jag är sömnig.

Räpåt makaamaan
Sånky on walmis
Sammuta walfia

Lägg Er.
Sången är färdig.
Släcf ut elden.

Onko tästä paljo matkaa
Kirkollen?

Ur härifrån långt till
Kyrkan?

Keljä wirsta

Fyra werst.

Onko hywä tie?

Ur wägen god?

Dikein hywä

Rätt god.

Dikein paha

Rätt dålig.

Mingälläinen on ilma?

Hurudant är wädret?

Dikein kaunis

Rätt wacker.

Nyt on kowa pakkanen

Nu är stark frost.

Wettä sataa

Det regnar.

Lunta sataa

Det snögar

Suule

Det blåser

Lifaa on paljo

Det är mycket smuts.

Kylmä on ilma

Det är kallt wäder.

Päiwä paistaa

Solen skiner.

Minua paleltaa

Jag fryser.

Ota turkki päälles

Tag på dig päls.

Onko hewonen waljaisa?

Ur hästen förespånd?

Jstukaat rekeen

Sätt Er i slådan.

Uja päälle

Kör på.

Anna männä

Låt gå.

Uja paremmin

Kör bättre.

Anna hewosen juosta

Låt hästen löpa.

Käännä äärpuoleen

Wänd på sidan.

Käännä oikealle puolelle

Wänd till höger.

Pois tielä

Ur wägen.

Anna seista

Låt stanna.

Uwaa portti

Öppna porten.

Uwaa omi

Öppna dören.

Laske sisään

Släpp in.

Riisu hewonen
 Pane waattet nauiaan
 Mihin me mánemme?
 Mángáám káwelemáán
 Ruin tahdott
 Millon Jfándá tulee kot-
 tiin
 Huomen aamulla kello
 seitsemán

Spänn af hásten.
 Hång kláderna på spiken.
 Hwart skola wi gå?
 Látom of gå spáhera.
 Som du will.
 När kommer husbonden
 hem.
 J morgon bittida klock-
 kan sju.

Sunnettak' te N.
 Sunnen
 Misså hán on?
 Tuolla hán seisoo
 Hán on táállá
 Mitá te ostatte?
 Onk' teillä sokuria?
 Myhták' te werkaa?
 Mitá táamá maksaa?
 Paljonko naula maksaa?

Känner Ni N.
 Ja.
 Hwar är han?
 Där står han.
 Han är här.
 Hwad köper Ni?
 Har ni Socker?
 Säljer Ni Klåde?
 Hwad kostar detta?
 Huru mycket kostar skäl-
 pundet?

Kolme Nuplää
 Se on aiwan kallis
 Se on huokia
 Siinná on
 Ota pois
 Anna tänne
 Kutsu hándá
 Sano että miná tulen
 Olettak' te walmit?
 Minulla on paljo teke-
 mistá
 Kuule! Ulá máne!
 Odotá wáhan

Tre Rubel.
 Det är för dyrt.
 Der är billigt.
 Där är det.
 Tag bort.
 Gif hit.
 Kalla honom.
 Säg att jag kommer.
 Ären J färdige.
 Jag har mycket att göra.
 Hör! Gå icke!
 Wánta litet.

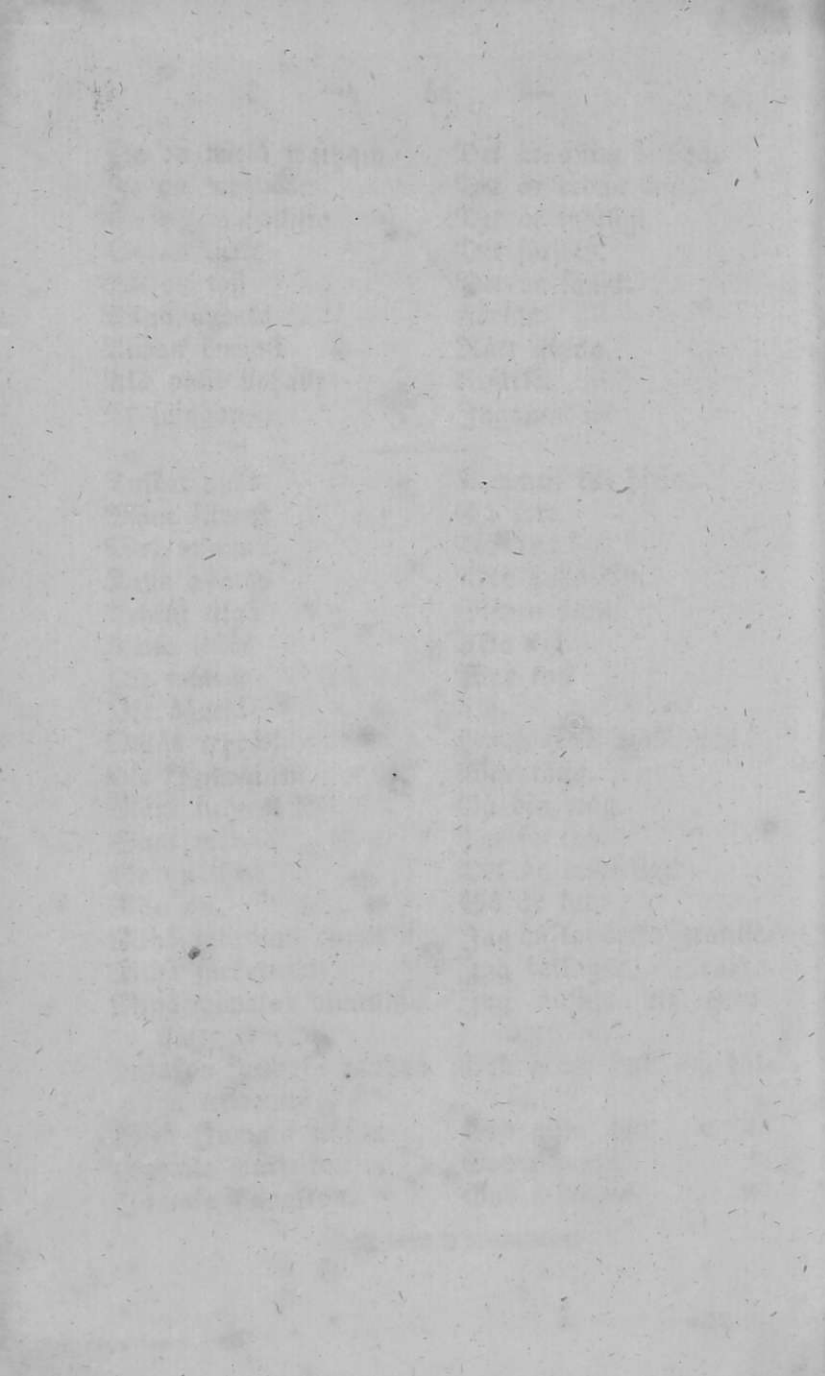
Se on wielä warhain
 Jo on myöhään
 Se on mahollista
 Se on tietty
 Se on tosi
 Anna andeks
 Niwan kernaast
 Älä pane pahalle
 Ej suingan

Det är ännu bittida.
 Det är redan sent.
 Det är möjligt.
 Det förstås.
 Det är sannt.
 Förlåt.
 Rätt gärna.
 Ursäkta.
 Ingalunda.

Sulkat auks
 Mäne kiireest
 Woi minua!
 Katso päättäs
 Tehkät tilaa
 Katso itsiäs
 Ole wait
 Ole ääneta
 Mitäs tehda!
 Ole karsiwäinen
 Mäne tiehees
 Saat männä
 Se on ihme.
 Niin on.
 Minä toiwotan onnia
 Minä surkuttelen
 Minä toiwotan onnellista
 uutta vuotta
 Uudakon Jumala rauhaa
 ja terweyttä
 Sitä Jumala tehkön
 Jumala warjelon
 Jumala siunakon.

Kommen till hjälp.
 Gå fort.
 We mig!
 Ätka hufwudet.
 Gifwen rum.
 Ätka dig.
 War tyst
 Sig.
 Swad skall man göra!
 War tålig.
 Gå din wäg.
 Du får gå.
 Det är underligt.
 Så är det.
 Jag önskar lycka (gratulerar).
 Jag beklagar. (rar).
 Jag önskar ett godt
 nytt år.
 Gud gifwe fred och hälsa.
 sa.
 Gud gifwe det.
 Gud beware.
 Gud wälsigne.





~~318.VI.17.~~

~~61.17.14~~
Sanakirjat

Widenius

KANSALLISKIRJASTO-KANSALLISKOKOELMA



120 102 0270

